



UNIVERSITÉ  
LAVAL

*Vingt-troisième rapport annuel  
2011-2012*



*La Chaire pour le développement de la recherche sur la  
culture d'expression française en Amérique du Nord*

La Chaire pour le développement de la  
recherche sur la culture d'expression française en Amérique  
du Nord a été dotée par le Secrétariat d'État du Canada et  
la Fondation de l'Université Laval.

ISBN 2-xxxxxxxxxxxx

Table des matières

Lettre à monsieur Michel de Waele, président du Comité directeur	5
Membres et personnel de la CEFAN	9

***Première partie : Le bilan des activités 2011-2012***

**Les activités régulières**

I Séminaire interdisciplinaire : <i>L'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans la francophonie nord-américaine</i>	11
II Publications 2011-2012	15

**Les activités complémentaires**

I Relations extérieures de la Chaire	17
II Colloques et collaborations diverses	21

***Deuxième partie : Le programme 2011-2012***

<b>Les activités régulières</b>	<b>30</b>
---------------------------------	-----------

<b>Les activités complémentaires</b>	<b>32</b>
--------------------------------------	-----------

<b>Annexe A : Liste des publications de la Chaire</b>	<b>34</b>
---	-----------



Le 10 novembre 2011

Monsieur Michel de Waele  
Président du Comité directeur

Monsieur le Président,

Vous trouverez ci-joint le vingt-troisième rapport annuel de la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN). Étant des plus actives, la présente année fut celle de nouveaux défis à relever. Depuis quelque temps, la CEFAN procède à une mise à jour de son réseau de collaborateurs et, conséquemment, des problématiques qu'elle abordera dans le proche avenir. Partout en Amérique du Nord, les communautés francophones elles-mêmes ont effectué un tournant majeur : dorénavant la culture d'expression française est à l'ordre du jour que ce soit dans les Maritimes, en Ontario, dans l'Ouest canadien ou aux États-Unis. Cet optimisme se retrouve aussi dans la recherche.

Le présent rapport dresse le bilan des activités qui ont eu lieu au cours de l'année universitaire 2011-2012. La CEFAN a offert son séminaire multidisciplinaire au trimestre d'automne et a maintenu ses collaborations avec des organismes tels que le Réseau de la recherche en francophonie, le Musée de la civilisation et le Centre de la francophonie des Amériques. La Chaire a aussi su renouveler ses collaborations à la suite des importants changements à la direction du Centre de recherche sur la civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa ainsi qu'à la Fédération des communautés francophones et acadienne. Ces renouvellements, notamment avec le CRCCF, sont gages d'un potentiel des plus fructueux en termes d'animation scientifique et de projets novateurs.

Enfin, cette année fut aussi le moment d'une transition de toute première importance. Bien qu'elle restera toujours rattachée à la CEFAN par les liens du cœur et de l'esprit, Jeanne Valois, adjointe au titulaire depuis les débuts en 1989, a pris une retraite bien méritée. Le titulaire actuel, tout comme ses prédécesseurs, ont bénéficié amplement de l'énergie sans failles, de la curiosité insatisable, de la générosité sans borne et du remarquable professionnalisme de Jeanne Valois. Son professionnalisme, d'ailleurs, s'est encore une fois exprimé au moment de la transition avec sa successeuse, Gynette Tremblay, qui a pris les rênes en janvier dernier. Que Jeanne reçoive toute la reconnaissance pleine et entière de la CEFAN pour son travail et son dévouement, et que Gynette soit la bienvenue parmi nous.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le titulaire,

Martin Pâquet



## **Membres et personnel de la CEFAN**

Le titulaire

Martin Pâquet  
Département d'histoire, Université Laval

L'adjointe au titulaire

Gynette Tremblay  
ethnolinguiste, Université Laval

## **Le Comité directeur**

Michel De Waele, président

doyen de la Faculté des lettres, Université Laval

Martin Pâquet

titulaire de la CEFAN

Louis Jolicoeur

professeur, Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval

Simon Langlois

professeur, Département de sociologie, Université Laval

François Paré

professeur, Department of French Studies, University of Waterloo

Robert Trudel

diplomate à la retraite

Robert Vézina

président, Conseil de la langue française

## **Le Comité scientifique**

Martin Pâquet, président  
titulaire de la CEFAN

Michel Bock  
Département d'histoire, Université d'Ottawa

Josette Brun  
Département d'information et de communication, Université Laval

Denis Desgagné  
Directeur, Centre de la francophonie des Amériques

Benoit Doyon-Gosselin  
Département des littératures, Université Laval

Mélanie Lanouette  
Service de la recherche et de l'évaluation, Musée de la civilisation

Annie Pilote  
Faculté des sciences de l'éducation, Université Laval

## **Les responsables des travaux (2011-2012)**

Séminaire : L'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans la francophonie nord-américaine

Responsable : Benoît Doyon-Gosselin, littéraire, Faculté des lettres

## **Projets patronnés par la CEFAN**

Site WEB : *La francophonie en Amérique du Nord*  
[www.cefan.ulaval.ca](http://www.cefan.ulaval.ca)

Site Web : *La francophonie nord-américaine : une réalité à découvrir*  
[www.fl.ulaval.ca/cefan/franco/](http://www.fl.ulaval.ca/cefan/franco/)



## *Première partie*

### *Le bilan des activités 2011-2012*

Cette première partie regroupe les activités de la Chaire qui ont eu lieu au cours de l'année universitaire 2011-2012. Les activités régulières de la CEFAN sont consacrées d'une part à la recherche et à la formation d'étudiants des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles et, d'autre part, à la diffusion de ses travaux.



## Les activités régulières

### I

## Séminaire interdisciplinaire

Le séminaire de la CEFAN *L'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans la francophonie nord-américaine* 2010-2011 a accueilli 16 étudiants inscrits au deuxième et troisième cycle.

Les étudiants ont présenté une communication au colloque étudiants tenu le 9 décembre 2011. De plus, ils devaient assister obligatoirement, les 20 et 21 octobre, au colloque intitulé *Les institutions littéraires en question dans les francophonies canadiennes*. Organisé par le professeur Benoît Doyon-Gosselin du Département des littératures, avec la collaboration scientifique de la professeure Marie-Andrée Beaudet et du titulaire de la Chaire, ce colloque regroupait une cinquantaine de chercheurs et présentait une conférence publique du professeur Raoul Boudreau, de l'Université de Moncton, sur « L'institution littéraire acadienne : une étoile qui s'étiolle ? Bilan et perspectives ».

Les actes de ces colloques seront publiés à l'automne 2013.

# **SÉMINAIRE DE LA CEFAN - 2011**

**L'institutionnalisation de la littérature et de la culture**

**dans la francophonie nord-américaine**

**(septembre à décembre 2011)**

**Responsable : Benoît Doyon-Gosselin**

**Faculté des lettres**

## **Description**

Comment s'institutionnalisent les littératures et cultures francophones du Canada ? Quelles sont les modalités de leur dépendance et de leur indépendance vis-à-vis la littérature (et culture) québécoise qui s'est institutionnalisée de façon spectaculaire depuis les années 1960 ? Ce séminaire interdisciplinaire (littérature, histoire, sociologie) explorera les multiples formes d'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans les divers espaces francophones d'Amérique à partir non seulement d'une série de conférences présentées par des chercheurs de différentes universités canadiennes, mais aussi les interventions des acteurs du milieu. L'objet central sera d'examiner les rapports entre les processus d'institutionnalisation littéraire et culturelle en Amérique du Nord. Comment s'inscrivent la littérature et la culture dans l'espace social ? Peut-on parler de production restreinte et de grande production (Bourdieu) lorsqu'il est question des littératures de l'exiguïté ? Dans quelle mesure les maisons d'édition contribuent-elles à l'institutionnalisation de la littérature ? Comment le système d'enseignement (collégial par exemple) et les choix des professeurs participent-ils à la construction d'un sentiment d'appartenance littéraire et culturel ? Comment définit-on les classiques d'une littérature ? Quel est le rôle des prix littéraires dans l'institutionnalisation d'une littérature ? Et la critique ? Comment s'articulent les politiques du livre au niveau provincial ? En quoi la sociabilité littéraire et les associations d'écrivains permettent de mieux comprendre l'institution ?

## **Objectifs**

Les objectifs généraux visent à :

- Se familiariser à la sociologie de la littérature et aux différentes instances de légitimation (prix littéraires, critique, enseignement, etc.).
- Développer d'une pensée critique et réflexive en lien avec un champ disciplinaire ou professionnel donné.
- Comprendre le processus d'institutionnalisation des littératures et des cultures francophones au Canada.
- Analyser les formes de dépendance et d'indépendance entre les littératures et cultures francophones du Canada.

## Fonctionnement

Le séminaire prend la forme d'une série de conférences réunissant des spécialistes de la littérature et de la culture franco-canadienne et québécoise. Le séminaire comprend aussi une rencontre d'encadrement individuel. Les étudiants doivent se préparer aux conférences par des lectures et à participer activement à la période de discussion.

## Évaluation

- Préparation et participation aux séances du séminaire  
15 %
- Exposé oral (colloque étudiant)  
20 %
- Travail de recherche sur un aspect de l'institutionnalisation de la littérature et de la culture 65 %

## Programme des conférences

<b>16 sep. 2011</b> 09 h 00	<b>L'institutionnalisation de la littérature et de la culture</b>  Présentation du plan de cours et introduction
<b>23 sep. 2011</b> 09 h 00 10 h 30	<b>Enjeux de l'institution littéraire et culturelle en Amérique du Nord</b>  François Paré, Université de Waterloo Lucie Robert, UQAM
<b>30 sep. 2011</b> 09 h 00	<b>Le statut de l'artiste dans la francophonie canadienne</b> Anne Robineau, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques Visite du centre de la Francophonie des Amériques
<b>7 oct. 2011</b> 09 h 00 10 h 30	<b>La place des auteurs haïtiens et amérindiens dans l'institution littéraire</b>  Rodney Saint-Éloi, directeur de Mémoire d'encrier Marie-Hélène Jeannotte, Université de Sherbrooke
<b>21 oct. 2011</b> <b>22 oct. 2011</b>	<b>Colloque « Les institutions littéraires en question »</b> <b>Université Laval</b> Invité d'honneur, Raoul Boudreau, Université de Moncton <b>Participation obligatoire</b>
<b>28 oct 2011</b> 09 h 00 10 h 30	<b>Les institutions littéraires et culturelles en Ontario français et en Acadie</b>  Marie Lebel, Université de Hearst  Herménégilde Chiasson, écrivain acadien

<b>4 nov. 2011</b>	<b>Semaine de lecture</b>
<b>11 nov 2011</b> 09 h 00 10 h 30	<b>Culture numérique et engagement culturel</b> René Audet, Université Laval  Marc Haentjens, directeur général, Éditions David
<b>18 nov. 2011</b>	<b>Rencontre d'encadrement individuel</b>
<b>25 nov. 2011</b> 09 h 00 10 h 30	<b>Penser la vie culturelle en institution</b> Denis Saint-Jacques, Université Laval  Chantal Savoie, Université Laval
<b>9 déc. 2011</b>	<b>Colloque étudiant</b> Présentation des travaux de session des étudiants
<b>16 déc. 2011</b>	<b>Remise des travaux</b>

### **Le colloque des étudiants**

Les 16 étudiants de deuxième et troisième cycle inscrits au séminaire ont présenté une communication au colloque étudiants tenu le 9 décembre 2011. Pour la seconde fois, la Chaire a offert un prix pour la meilleure communication qui se détachait par sa haute tenue scientifique et par les qualités de communication exprimées. Vu le grand attachement de l'ancien titulaire à la mission de la CEFAN – notamment sur le plan de la formation de la relève -, il a été convenu depuis 2010, de nommer le prix pour la meilleure communication, le prix Jacques Mathieu. Ce prix est décerné à chaque année à la fin du colloque étudiant, selon les possibilités budgétaires. Cette année, le prix au montant de 500 \$ a été décerné à Myriam Bouthillier pour sa communication « La littérature populaire en Acadie: une grande oubliée ».

Les membres du comité composé de Jeanne Valois, Gynette Tremblay et Colombe Paland du Centre de la francophonie des Amériques ont décidé de souligner par une mention spéciale la communication de René-Pierre Carrier « La littérature amérindienne au Québec : nouvelle tentative de définition » et celle de Stéphanie Leclerc-Audet « L'intégration de Ryad Assani-Razaki au sein des institutions littéraires québécoise et franco-ontarienne : d'un clivage d'étiquettes vers une littérature-monde ? ».



*De gauche à droite : René-Pierre Carrier (2<sup>e</sup> prix), Benoît Doyon-Gosselin (organisateur du colloque), Stéphanie Leclerc-Audet (3<sup>e</sup> prix), Myriam Lebouthillier (prix Jacques Mathieu), Martin Pâquet (titulaire de la CEFAN), Colombe Paland (Centre de la francophonie des Amériques), Jeanne Valois et Gynette Tremblay (membres du jury).*

## **L'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans la francophonie nord-américaine**

08h30 Myriam Saint-Yves

« La sociabilité littéraire sur Internet : un lieu parallèle de consécration ? »

08h50 Catherine Blaquière

« Une institution et son empreinte : l'Enfer du Séminaire de Québec. »

09h10 Marie-Pierre Gagné

« De "conteuse de contes" à écrivaine: Germaine Guèvremont et l'institution littéraire. Le cas du roman *Le Survenant* (1945). »

09h30 Isabelle Houde

« Gabrielle Roy, mère des Franco-Manitobains : le journalisme à l'œuvre dans la naissance d'un symbole identitaire »

09h50 Pause

10h20 Chloé Legault

« Communication-Jeunesse: pour le rayonnement de la littérature jeunesse canadienne-française et québécoise »

10h40 Sébastien Hogue

« Le théâtre parabolique en Acadie : tensions et surtensions »

11h00 Myriam Lebouthillier

« La littérature populaire en Acadie: une grande oubliée. »

11h20 Julia Hains

« *Structural Preferential Attachment* : conjuguer physique et littérature en analyse structurale de réseau pour une compréhension du processus de reconnaissance des auteurs. Le cas du franco-manitobain J. R. Léveillé »



11h45-13h00 Dîner

13h00 David Bélanger

« Lire dans la marge : statut du lecteur dans **La nuit des morts-vivants** de François Blais »

13h20 Aileen Ruane

« Entre le particularisme et l'universalisme: les festivals du théâtre au Québec comme une voie au discours culturel et linguistique »

13h40 Maxime Frémont

« Les enjeux de l'édition indépendante à l'heure de la grande édition commerciale »

14h50 Treveur Petruzzello

« Parcours de l'écrivain Yann Martel. Écrivain québécois ou écrivain canadien ? »

15h10 Katherine Cyr

« *L'exotisme dans le discours littéraire exerce-t-il un pouvoir de séduction ?* »

15h30 Stéphanie Leclerc-Audet

« L'intégration de Ryad Assani-Razaki au sein des institutions littéraires québécoise et franco-ontarienne : d'un clivage d'étiquettes vers une littérature-monde ? »

15h50 René-Pierre Carrier

« La littérature amérindienne au Québec : nouvelle tentative de définition »

## II

### Publications 2011-2012

*La collection « Culture française d'Amérique », Les Presses de l'Université Laval*

Les premiers ouvrages de la collection de la CEFAN parus entre 1991 et 2004, sont accessibles sur le site d'Érudit. Il s'agit de :

- *Le Québec et les francophones de la Nouvelle-Angleterre*
- *Les dynamismes de la recherche au Québec*
- *Les métaphores de la culture*
- *La construction d'une culture, le Québec et l'Amérique française*
- *Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord*
- *La question identitaire au Canada francophone. Récits, parcours, enjeux, hors-lieux*
- *La mémoire dans la culture*
- *Identité et cultures nationales. L'Amérique française en mutation*
- *Culture, Institution et savoir*
- *Érudition, humanisme et savoir. Actes du colloque en l'honneur de Jean Hamelin*
- *Religion, sécularisation, modernité. Les expériences francophones en Amérique du Nord*
- *Littérature et dialogue interculturel*
- *Variations sur l'influence culturelle américaine*
- *Échanges culturels entre les Deux solitudes*
- *Le dialogue avec les cultures minoritaires*
- *Produire la culture, produire l'identité ?*
- *Les cultures du monde au miroir de l'Amérique française*
- *Les parcours de l'histoire. Hommage à Yves Roby*
- *Aspects de la nouvelle francophonie canadienne*
- *Médiation et francophonie interculturelle*
- *Discours et constructions identitaires*

L'adresse du site Internet est <http://www.erudit.org/livre/CEFAN/index.htm>.

Deux publications sont présentement en cours de préparation, soit celui issu du séminaire dirigé par Annie Pilote et, le second, celui du séminaire de l'automne 2011, dirigé par Benoît Doyon-Gosselin. Le premier sera remis aux Presses de l'Université Laval. Il devrait paraître en janvier 2013. Pour ce qui est du deuxième, le travail d'édition est commencé. Il devrait paraître au printemps 2013.

Deux autres projets de publication sont en chantier : la publication des Actes du colloque du Musée de la civilisation, portant sur les musées des migrations – parution prévue en 2012 - et celle des Actes du colloque sur les Archives vaticanes et l'Amérique française – parution prévue vers la fin 2012. Un autre projet est prévu pour les prochaines années. Il s'agit d'un collectif dirigé par l'historien Patrick D. Clarke qui porte sur l'historiographie acadienne. Ce projet est encore embryonnaire mais la CEFAN, par son titulaire, participe à sa mise en œuvre.



La CEFAN, de pair avec les PUL, a revu la maquette de la collection *Culture française d'Amérique-CEFAN* afin de la moderniser sans heurter l'image de marque de la collection, témoin de sa haute tenue scientifique et de son prestige.

Le nouveau logo de la CEFAN sera intégré à la nouvelle publication.

## Les activités complémentaires

### I

#### Relations extérieures de la Chaire

La CEFAN a eu quelques réunions informelles avec l'Association des universités de la francophonie canadienne et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. C'est dans le cadre du congrès de l'ACFAS que la Chaire a pu rencontrer un certain nombre de jeunes chercheurs dont l'objet d'étude porte sur les relations entre les États-Unis et le Canada, un sujet où l'aspect francophone se trouve la plupart du temps en filigrane dans les travaux.

#### **Partenariats formels**

##### **Musée de la civilisation**

Dans la foulée de l'exposition *Partir... sur la route des francophones*, exposition permanente inaugurée le 9 mars 2010 à laquelle l'ancien et l'actuel titulaires de la CEFAN ont contribué à divers titres, la CEFAN a collaboré étroitement avec le Musée de la civilisation et les autres partenaires – dont la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF), l'Institut d'études canadiennes de l'Université d'Ottawa, l'Université du Québec en Outaouais, le Centre interuniversitaire en études québécoises (CIEQ) et le Musée canadien de la poste – à la tenue du colloque *Migrations. Perspectives scientifiques et médiations muséales*. Le colloque a eu lieu au Musée de la civilisation les 4 et 5 novembre 2010, il a réuni 26 conférenciers venant d'Allemagne, de France, d'Italie, de Belgique et d'Espagne et, bien sur, du Canada.

Ce partenariat formel se poursuit avec la préparation du collectif *Migrations : perspectives scientifiques et médiations muséales*. Ce recueil sera publié dans la

collection *Culture française d'Amérique-CEFAN* sous la direction conjointe de Marianne Amar (Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Paris), Yves Frenette (Institut d'études canadiennes, Ottawa), Mélanie Lanouette (Musée de la civilisation du Québec) et de Martin Pâquet (CEFAN).

Enfin, la directrice du Service de la recherche et de l'évaluation, Mélanie Lanouette, fait partie maintenant du comité scientifique de la CEFAN, de manière à renforcer nos liens avec le MCQ.

### **Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF)**

La CEFAN a collaboré à l'organisation du 63<sup>e</sup> Congrès de l'Institut d'histoire de l'Amérique française tenu à l'Université d'Ottawa les 21, 22 et 23 octobre 2010, congrès qui fut organisé par Yves Frenette, alors directeur du CRCCF, puis de l'Institut d'études canadiennes de l'Université d'Ottawa.

Par ailleurs, le CRCCF a maintenant une nouvelle directrice, Anne Gilbert, avec qui la Chaire a, dès sa nomination, établi des partenariats pour des activités scientifiques spécifiques.

La CEFAN est l'un des principaux partenaires au projet *Chantier Ottawa*, devant porter sur la construction d'une mémoire française dans cette ville. Le CRCCF est la tête de pont de ce projet regroupant 27 chercheurs de l'Université d'Ottawa, projet qui a été subventionné cette année par le CRSHC dans le cadre de son programme Subventions de développement de partenariat, à la hauteur du budget demandé de 186 000\$ pour une période de 3 ans débutant en 2011.

La nature du partenariat de la CEFAN se décline ainsi. Le titulaire de la CEFAN siège au comité directeur du projet. Le 12 octobre 2011, au moment du démarrage du projet, il a eu à présenter une conférence publique au CRCCF intitulée *Prise de parole citoyenne et enjeu linguistique au Québec et au Canada francophone depuis l'ère des révolutions* devant une centaine de personnes. La même journée, il a participé à une réunion du comité directeur du Chantier Ottawa, où les premières activités du projet furent planifiées. Le titulaire de la CEFAN s'est montré intéressé à la tenue d'un atelier de travail conjoint sur les lieux de mémoire. Il a aussi invité des membres du Chantier Ottawa – dont ceux du CRCCF – au séminaire de la CEFAN sur les usages publics du passé prévu pour 2012-2013, séminaire que dirigera Patrice Groulx. Enfin,

la CEFAN collaborera à l'organisation d'un colloque à l'ACFAS sur le thème de la mémoire, en 2013.

### **Centre de la francophonie des Amériques, Université d'été**

Le Centre de la francophonie des Amériques, en collaboration avec l'Institut québécois des hautes études internationales de l'Université Laval, l'Université de Moncton et la Faculté Saint-Jean de l'University of Alberta (Edmonton), a organisé son Université d'été sur la francophonie des Amériques du 29 mai au 4 juin 2011. Cette Université d'été a présenté la diversité de la francophonie des Amériques : migrations, représentations culturelles, normes et institutions. Étant invité par le CFA et l'IQHEI à joindre le comité organisateur de l'événement, le titulaire a participé à la conceptualisation et à la mise en œuvre de l'Université d'été. Il a été aussi le titulaire des cours ETI-4049 et ETI-7049, dont il a assuré l'encadrement et l'évaluation. Enfin, il a été appelé à présenter une conférence à pied levé pour remplacer celle de la conférencière d'honneur de l'Université d'été, Michaele Jean.

Depuis l'année 2010, le CFA a désormais une nouvelle direction avec Denis Desgagné à sa tête. Afin de tisser des liens plus étroits avec le CFA, liens qui déboucheraient sur des projets communs s'inscrivant dans le cadre de la mission de la Chaire, la CEFAN a invité M. D. Desgagné à joindre son comité scientifique – ce qu'il a gracieusement accepté. De plus, une première prise de contact s'est conclue sur la promesse de pourparlers fructueux autour de projets communs assurant le rayonnement des francophonies nord-américaines. De plus, la CEFAN collaborera prochainement avec le CFA dans le cadre du colloque des Amériques de langue française, dont le thème portant sur *Le tourisme et la francophonie dans l'espace des Amériques*. L'adjointe au titulaire participera à ce colloque en offrant son expertise en matière d'économusées dans les francophonies nord-américaines.

**Congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS); Association des universités de la francophonie canadienne (AUFC)–Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CREPUQ)**

Avant sa nomination comme titulaire de la CEFAN, Martin Pâquet a participé en mai 2010 au colloque du Réseau de la recherche sur la francophonie canadienne. Ayant lieu au moment du congrès de l'ACFAS 2010 à Montréal, ce colloque proposait une réflexion multidisciplinaire autour du thème *La francophonie canadienne en mouvement : Continuité ou rupture?* Martin Pâquet a présenté une communication sur le sujet : « Regards croisés sur la francophonie canadienne, ses concepts, ses défis. Vouloir-vivre, devoir-vivre et comment-vivre ensemble ». L'occasion fut donnée de renouer des liens avec les membres du Réseau et, ce faisant, avec l'AUFC.

**Conseil de la vie française en Amérique (CVFA)**

À l'hiver 2012, la Chaire a reçu sept candidatures pour les bourses de recherche à la maîtrise du CVFA. Le comité a évalué les dossiers soumis à partir d'une grille d'évaluation. Les critères retenus sont la qualité du projet (30%), l'intérêt pour la CEFAN (30%), la qualité du dossier (20%) et les lettres de recommandation (20%) pour un total de 100%. Dans les cas de conflit d'intérêt ou d'apparence de conflit, les membres du comité se sont retirés. De plus, le comité a recommandé qu'à compter de l'an prochain (2013) de demander un relevé de notes afin de bien évaluer les candidats. Il a été également proposé et accepté d'ouvrir le concours aux étudiants inscrits au doctorat. Après discussion et évaluation, le comité a décidé d'accorder cinq bourses à

monsieur **René-Pierre Carrier** étudiant inscrit à l'Université Laval sous la direction de Benoît Doyon-Gosselin.

madame **Siobhan Kiely**, étudiante inscrite à l'Université Laval, sous la direction de Kirsten Hummel.

madame **Catherine Planet**, étudiante inscrite à l'Université de Lafayette sous la direction de Vincent Bouchardé

madame **Aryane Babin**, étudiante inscrite à l'université Laval sous la direction de Martin Pâquet.

monsieur **Maxime Lambert**, étudiant inscrit à l'Université Laval  
sous la direction de Diane Vincent.

La bourse d'immersion française qui s'adresse à un étudiant inscrit dans une université américaine afin de lui permettre de s'inscrire à des cours intensifs de français à École des langues a été attribuée à madame Carla L. Mendiola, étudiante au doctorat en histoire au SMU (Southern Methodist University) du Texas.



## II

### *Colloques et collaborations diverses*

#### **Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA)**

Les excellentes relations avec la FCFA ont néanmoins connu cette année une certaine léthargie, du fait de la transition à la direction. Toutefois, l'actuel titulaire se montre préoccupé par l'évolution de certains dossiers qui risquent de mobiliser la FCFA dans les prochaines années, tels que ceux relatifs au bilinguisme des institutions fédérales.

#### **Commission franco-qubécoise sur les lieux de mémoire communs**

La CEFAN maintient d'excellents rapports avec la Commission franco-qubécoise sur les lieux de mémoire communs. Ils ne se sont pas manifestés autour de projets particuliers, mais au moment d'événements précis, tels que le colloque sur l'immigration française au Canada tenu à l'Université de Nantes et les entretiens Pierre-Bédard tenus à l'Assemblée nationale du Québec.

#### **Institut d'histoire de l'Amérique française**

Le Centre de recherche sur la civilisation canadienne-française (CRCCF) de l'Université d'Ottawa est responsable du congrès de l'Institut qui s'est tenue en octobre 2010. La CEFAN a tenu à être présente, c'est ainsi qu'une séance est organisée par Marcel Martel et Martin Pâquet sur les politiques linguistiques au Canada, une autre fut présidée par l'adjointe au titulaire.

#### **Colloque *Migrations. Perspectives scientifiques et médiations muséales***

Réalisé dans le cadre de la nouvelle exposition permanente au Musée de l'Amérique française, *Partir sur la route des francophones*, le colloque *Migrations. Perspective et médiations muséales* est organisé par le Musée de la civilisation en partenariat avec la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (Paris, France), le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF), l'Institut d'études canadiennes de

l'Université d'Ottawa, le Centre interuniversitaire d'études québécoises (CIEQ) et la Chaire CEFAN. Il s'est tenu du 4 au 6 novembre 2010. Ce colloque a réfléchi non seulement sur les migrations des francophones ou en milieu francophone, mais s'est intéressé aussi à celles d'autres communautés culturelles ainsi qu'à la façon dont les musées s'approprient ce thème et le mettent en exposition. Ce colloque a aussi reçu en 2010 une subvention du CRSHC, de son programme d'aide aux ateliers et colloques, au montant de 22 760\$ : cette somme a été réservée à l'organisation de l'événement – dont les frais de voyage et de séjours des conférenciers étrangers et des étudiants – ainsi qu'à la publication du recueil.

**Colloque international *Les archives du Vatican : pistes et défis pour la recherche sur le Québec et l'Amérique française***

La CEFAN cherche à élargir ses partenariats avec d'autres institutions œuvrant dans le champ des francophonies nord-américaines. À cet effet, le titulaire de la Chaire a volontiers l'offre de collaboration présentée par le titulaire de la Chaire Concordia d'études sur le Québec, alors également titulaire de la Chaire d'études sur le Québec contemporain à Paris III-Sorbonne nouvelle, Jean-Philippe Warren, afin d'organiser un colloque international sur *Les archives du Vatican : pistes et défis pour la recherche sur le Québec et l'Amérique française*. De pair avec Yves Frenette de l'Institut d'études canadiennes de l'Université d'Ottawa, Luca Codignola du *Consiglio Nazionale delle Ricerche* (Rome, Italie) et Matteo Sanfilippo de la *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università della Tuscia* (Viberte, Italie), le titulaire a contribué l'organisation de ce colloque international les 5 et 6 mai 2011, à Rome, où il a aussi présenté une communication avec Jules Racine-Saint-Jacques.

Outre les institutions mentionnées ci-dessus, les Délégations du Québec à Québec et à Rome, ainsi que les Archives de l'Ordre des Jésuites au Canada, le CRCCF et la *Faculty of Arts and Sciences* de l'Université Concordia ont gracieusement aidé à la tenue de l'événement. Réunissant une cinquantaine de chercheurs du Québec, du Canada francophone, de France et d'Italie, l'événement eut un retentissement certain dans l'espace public et scientifique, comme en témoigne la une du quotidien *Le Devoir* les samedi et dimanche 23 et 24 avril 2011<sup>1</sup>. La CEFAN y a trouvé un lieu

---

<sup>1</sup> Stéphane Baillargeon, « Le Québec dans les archives secrètes du Vatican », *Le Devoir*, samedi 23 et dimanche 24 avril 2011, p. A1 et A12.

pour exprimer sa mission, que ce soit en matière d'animation scientifique relative aux francophonies nord-américaines et en matière de formation de la jeune relève – des étudiants au doctorat et au post-doctorat travaillant sur les francophonies nord-américaines ont pu y présenter leurs travaux. Enfin, l'événement fut également l'occasion d'établir des liens de réseautage, comme en témoignent ceux établis avec Annick Foucrier du Centre de recherches d'histoire nord-américaines de l'Université de Paris-1.

**Colloque international *Les immigrants français au Canada à l'époque de la Grande Migration transatlantique (1870-1914)*.**

Le titulaire a participé du 3 au 5 mars 2011 au colloque international *Les immigrants français au Canada à l'époque de la Grande Migration transatlantique (1870-1914)*. Organisé sous l'égide du Conseil Scientifique de l'Université de Nantes, du Centre d'Études sur le Canada, de l'Ambassade du Canada à Paris, de l'Institut des Amériques – pôle Ouest, du MAECI (Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce International), du CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité) et du CRHIA (Centre de Recherche sur l'Histoire Internationale Atlantique), ce colloque s'est tenu à l'Université de Nantes (Nantes, France). Il a réuni une cinquantaine de chercheurs internationaux, sous la houlette des historiens Paul-André Linteau (Département d'histoire, U.Q.À.M.), Françoise Le Jeune (Université de Nantes), Yves Frenette (Institut d'études canadiennes, Université d'Ottawa) et Didier Poton (Université de La Rochelle). La CEFAN a manifesté son intérêt à une participation formelle aux suites de ce colloque, notamment en matière d'événements scientifiques de ce côté-ci de l'Atlantique, et plus particulièrement à l'Université Laval. Les échanges à ce sujet sont bons et déboucheront éventuellement sur des résultats positifs.

Le titulaire a présenté une communication publique portant sur «Les immigrants français en Acadie». Il a profité également de l'occasion pour nouer des contacts avec des experts œuvrant sur les francophonies nord-américaines. De ce lot, mentionnons les professeurs Didier Poton de l'Université de La Rochelle, Françoise Le Jeune de l'Université de Nantes, Colin Coates du Centre Robarts d'études canadiennes de l'Université York (Toronto), Leslie Choquette de l'Institut français du collège L'Assomption (Worcester, Mass., États-Unis). Ces contacts se sont réitérés

par la suite et débouchent sur des pourparlers relatifs à des projets sur la patrimonialisation (D. Poton) ou d'éventuels échanges étudiants entre les institutions respectives (C. Coates, L. Choquette : les deux étant revenus à Québec par la suite).

### **Aides à la relève scientifique**

Dans le cadre de sa mission relative à la formation de la jeune relève scientifique, la CEFAN a offert son aide à la diffusion du journal *La Relève*, qui paraît à l'université d'Ottawa. Elle a contribué aussi en payant de la publicité dans ses pages. Le journal *La Relève* a un tirage de 10 000 exemplaires et est distribué sur tous les campus universitaires de la francophonie canadienne.

Comme à chaque année, la CEFAN offre une aide financière et logistique ponctuelles à l'organisation de colloques et congrès étudiants internationaux qui ont lieu à l'Université Laval, dont un ou plusieurs aspects touchent à la recherche sur les francophonies nord-américaines. Ainsi, la Chaire est venue en aide à Artefact – l'Association des étudiants et étudiantes aux cycles supérieurs du Département d'histoire – dans le cadre de leur congrès annuel, ainsi qu'aux Journées de linguistique organisées sous l'égide du CIRAL.

### **Soutien à des initiatives internes favorisant la recherche et l'enseignement sur les francophonies nord-américaines**

Dans un but de favoriser la synergie en matière de recherche sur les francophonies à la Faculté des lettres de l'Université Laval, le titulaire de la CEFAN a fourni son concours aux initiatives de collègues de la Faculté des lettres. Un projet de Centre interdisciplinaire de recherche sur les Francophonies (CIReF) a fait l'objet de nombreuses discussions au cours de la présente année. Le titulaire a ainsi offert de ses connaissances, de son expertise, de ses réseaux de contact et de son temps à l'organisation d'activités à cet effet, à l'exemple de la préparation d'une demande de subvention Savoir du CRSHC – demande malheureusement infructueuse. La CEFAN a aussi contribué à la tenue d'un colloque à l'ACFAS cette année sur le thème *L'espace francophone comme lieu de négociation socioculturelle* : le titulaire –empêché pour

raison de santé – et l’adjointe au titulaire y ont participé. Malgré leur bonne volonté, le projet du CIReF risque de demeurer lettre morte, vu l’éparpillement des intérêts.

Toujours sur le plan de la recherche et dans le cadre de son mandat, la CEFAN appuie toute initiative visant à développer les connaissances sur la culture d’expression française en Amérique du Nord. Elle appuie entre autres le projet du sociologue Simon Langlois sur les francophonies canadiennes et québécoise.

Enfin, sur le plan de l’enseignement, la CEFAN a contribué au programme de certificat en ligne sur les francophonies nord-américaines. Plus précisément, le titulaire de la CEFAN a été le maître d’œuvre de deux cours thématiques en histoire : le premier fut monté par Stéphane Savard sur le thème *Histoire des communautés francophones nord-américaines*, le second par Jeanne Valois sur *Les francophonies nord-américaines : état des lieux*. Le titulaire a aussi contribué à la planification pédagogique du certificat. Enfin, ces deux cours, ainsi que le programme, devraient être mis en ligne sous peu.

### **Activités de diffusion reliées à la Chaire**

Les orientations générales présentées par le titulaire au moment des réunions du Bureau de direction et du Comité scientifique contenaient l’intention suivante:

« Au cours des prochaines années, la Chaire et son titulaire ont la ferme intention de témoigner activement de leur présence dans l’espace public dans les questions qui relèvent des compétences de ces derniers ».

À cet effet, la CEFAN a eu une présence publique plus accentuée cette année. Elle s’est manifestée de diverses façons.

- ✓ Le titulaire a été fortement sollicité à la suite de la parution du livre *Langue et politique au Canada et au Québec. Une synthèse historique* aux éditions du Boréal. Sous la plume de Marcel Martel, professeur au Département d’histoire de l’Université York (Toronto) et titulaire de la Chaire Avie-Bennett-Historica en histoire canadienne, et de Martin Pâquet, ce livre est l’aboutissement d’un projet soutenu par la CEFAN dès 2006, projet qui fut subventionné par le CRSHC et qui a donné entre autres un séminaire (*Légiférer en matière linguistique : pour qui? Pourquoi? Comment?*, à l’automne 2006), un colloque

scientifique interdisciplinaire au collège Glendon en mars 2007 (*40 ans de bilinguisme au Canada/40 Years of Bilingualism in Canada*) et un recueil en 2008 (*Légiférer en matière linguistique*, de Marcel Martel et Martin Pâquet, paru dans la collection *Culture française d'Amérique-CEFAN*). Le livre a été ainsi le sujet de plusieurs comptes rendus et entrevues dans la presse, la radio et à la télévision, tant au Québec qu'au Canada et ailleurs dans le monde<sup>2</sup>. À chaque fois, les activités et la mission de la CEFAN furent soulignées.

---

<sup>2</sup> Jean-Philippe Cipriani, *Plus on est de fous, plus on lit !*, Première Chaîne, Radio-Canada, 19 septembre 2011. [http://www.radio-canada.ca/audio-video/pop.shtml#urlMedia=http://www.radio-canada.ca/Medianet/2011/CBF/PlusOnEstDeFousPlusOnLit201109192008\\_1.aSX](http://www.radio-canada.ca/audio-video/pop.shtml#urlMedia=http://www.radio-canada.ca/Medianet/2011/CBF/PlusOnEstDeFousPlusOnLit201109192008_1.aSX)

Daniel Dubrûle, *La Presse*. Vendredi 1<sup>er</sup> octobre 2010.

Pascale Guéricolas, *Au fil des événements*. Jeudi 28 octobre 2010.

Michel Lapierre, *Le Devoir*. Samedi et dimanche 18 et 19 septembre 2010.

Sandra McLean, *YFile*. Friday, August 27<sup>th</sup>, 2010.

<http://research.news.yorku.ca/2010/08/27/history-professor-marcel-martel-rcmp-had-files-on-everyone-for-or-against-canadian-bilingualism-during-1960s-and-1970s/>

Paul Ouellet, « Dans la bibliothèque de Paul Ouellet », Première heure, Première Chaîne Radio-Canada (Québec). 13 janvier 2011. <http://www.radio-canada.ca/audio-video/pop.shtml#urlMedia=http://www.radio-canada.ca/medianet/2011/cbv/premiereheure201101130845.asx>

Paul-François Sylvestre, *Le Chinook* (Calgary), janvier 2011, p. 11.

Christian Vachon, *Le libraire*. N<sup>o</sup> 62 (décembre 2010-janvier 2011). P. 37. Version longue : <http://www.lelibraire.org/article.asp?cat=5&id=5070>

« Un prof, un livre. *Langue et politique au Canada et au Québec* ». Émission : *Campus*, canal Savoir [première diffusion : 16 février 2011].

Radio-Ville-Marie, 91,3 MF. Émission « Histoire ». Entrevue sur « Langue et politique au Canada et au Québec ». 8 janvier 2011.

<http://www.societehistoriquedemontreal.org/nouveaux-regards-sur-notre-histoire/emissions-precedentes/emission-du-8-janvier-2011/>

CKRL, 89,9 MF. Émission « Avant 9 heures, tout est possible ». Entrevue sur « Langue et politique au Canada et au Québec ». 7 janvier 2011.

Radio-Canada national, Première Chaîne. Émission : « Dimanche-Magazine ». Interview conjointe avec Marcel Martel sur le livre *Langue et politique au Canada et au Québec. Une synthèse historique*. Livre du moi de septembre 2010 de l'émission « Dimanche-Magazine ». 5 septembre 2010.

98,5 MF [Montréal]. Émission : « Isabelle le matin ». Interview conjointe avec Marcel Martel sur le livre *Langue et politique au Canada et au Québec. Une synthèse historique*. 2 septembre 2010.

*Langue et politique au Canada et au Québec* a été récompensé à plusieurs reprises, dont le *Prix de l'Assemblée nationale du Québec 2011*, attribué par l'Institut d'histoire de l'Amérique française, et le *Premier prix de la Présidence de l'Assemblée nationale du Québec, 2011*, attribué au cours de la Journée du livre politique en avril 2011. Il fut aussi un des ouvrages finalistes du Prix Donald-Smiley 2011, de l'Association canadienne de science politique. Enfin, il fut l'ouvrage du mois de septembre 2010 de l'émission *Dimanche-Magazine*, à la Première Chaîne de la Société Radio-Canada.

- ✓ Le titulaire a aussi intervenu dans l'espace public au mois de mars 2011, à la suite de la proposition du gouvernement Charest d'instaurer l'immersion en langue anglaise pendant un semestre au cours de la sixième année du primaire. Il a ainsi publié une lettre ouverte dans la page Idées du quotidien *Le Devoir* sur le statut social et politique de la langue<sup>3</sup>, lettre qui a eu aussi un écho certain.
- ✓ La Chaire a aussi fait une publicité de ses activités dans les différents médias. Le séminaire a fait l'objet de nombreuses annonces dans la presse universitaire et dans les réseaux sociaux, dont Twitter. Comme mentionné plus haut, la CEFAN a aussi acheté de la publicité dans le journal *La Relève*.
- ✓ Enfin, le titulaire de concert avec l'adjointe au titulaire ont initié la refonte de la page Web de la CEFAN. La refonte serait complète avant la fin du semestre d'automne.

#### Activités de Gynette Tremblay, attachée au titulaire

Le 15 septembre 2011, madame Tremblay a représenté la CEFAN lors d'une rencontre officielle organisée par le Bureau internationale qui recevait une délégation de membres de l'Université normale du Hunan. Ces derniers venaient échanger sur

---

<sup>3</sup> « Pourquoi apprendre une langue? », *Le Devoir*, jeudi 10 mars 2011, p. A7.

la recherche et l'enseignement en français à la Faculté des lettres de l'Université Laval en vue d'une collaboration avec leur Institut de la francophonie à l'Université du Hunan en Chine.

Le 27 octobre 2011, madame Tremblay présentait la CEFAN dans le cadre de la séance *La Faculté des lettres mobilisée pour la francophonie* lors du colloque *Partenariats et synergies dans la francophone- atouts et défis* réunissant plus d'une quarantaine d'universitaires, à l'Université Laval, à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la revue *Année francophone internationale*.

Les 4 et 5 décembre 2012, madame Tremblay a également participé à une mission à l'initiative du Centre de la francophonie des Amériques à Deshaies en Guadeloupe. Elle a présenté le rôle et le mandat de la CEFAN dans le cadre des journées d'études, de rencontres et d'échanges sous la thématique *Tourisme et francophonie dans l'espace des Amériques* organisées par la Maison du Tourisme de Basse-terre. Cette rencontre réunissait des chercheurs et des universitaires des Antilles-Guyanne, du Canada, de la Louisiane et de la France. Ces journées ont constitué une formidable occasion de mettre à profit cet héritage qu'est la langue française et à donner l'opportunité d'échanger entre les peuples francophones du bassin Amérique-Caraïbes.



## *Deuxième partie*

### *Le programme 2012-2013*

Dans cette partie du rapport, la CEFAN présente quelques éléments de la programmation de l'année universitaire 2012-2013.

Le séminaire interdisciplinaire de l'automne 2012 est sous la responsabilité d'Aline Francoeur, professeur au Département de langues, linguistique et traduction. Il compte 13 étudiants en linguistique, traduction et ethnologie inscrits.

# Les activités régulières

## *Séminaire interdisciplinaire 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles*

### **Adaptation de l'expression française dans les cultures francophones**

**Automne 2012 – Vendredi 9h à 12h – DKN-1231**

**LIT-7079 NRC 88289 (6 crédits), GPL-7900 – NRC 83067 (6 crédits), GPL-7901- NRC 86828 (3 crédits)**

Professeur responsable : Aline Francoeur

Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval

#### **Problématique**

De région en région, la langue que partagent les francophones d'Amérique du Nord se teinte d'accents et d'intonations, s'enrichit de mots porteurs de réalités sociales et culturelles, témoigne de traditions et d'héritages pluriels. Comment ces variantes – sonores, lexicales, culturelles – cohabitent-elles dans la vaste francophonie? Comment circulent-elles d'une aire francophone à l'autre? À quelles formes d'adaptation l'humoriste, le bédéiste, le cinéaste ou le metteur en scène doivent-ils soumettre leurs œuvres afin d'en favoriser la diffusion? Comment parviennent-ils à adapter leurs œuvres sans trahir l'esprit dans lequel elles ont été conçues? Ce bel accent qui caractérise l'expression du conteur québécois, du chanteur acadien ou du comédien franco-ontarien risque-t-il de brouiller le message que l'artiste souhaite livrer? Les publics d'espaces francophones différents peuvent-ils s'y acclimater? Quelle est la place des acadianismes, canadianismes, québécoisismes et autres mots propres à une variété de français nord-américain dans les dictionnaires élaborés en France? Comment les lexicographes français choisissent-ils ces mots? Quelles sont les stratégies employées par les concepteurs de logiciels pour « localiser » leurs produits de langue française? Ce sont là certaines des questions sur lesquelles se pencheront les artistes, créateurs et universitaires qui participeront au séminaire, et sur lesquelles les étudiants seront amenés à réfléchir.

#### **Objectifs généraux**

Ce séminaire vise à permettre aux étudiants :

- de se familiariser avec les réalités francophones nord-américaines;
- de s'initier à la problématique de l'adaptation;
- de comprendre les enjeux et les défis de la diffusion de produits culturels francophones dans une francophonie plurielle;
- de développer une réflexion critique sur divers thèmes en lien avec l'adaptation;
- de renforcer leurs aptitudes à la recherche.

## Fonctionnement

Le séminaire prend la forme d'une série de conférences réunissant chaque semaine des artistes et des universitaires qui partageront leurs expériences, analyses et réflexions sur diverses questions relatives à l'adaptation linguistique et culturelle. Les étudiants doivent se préparer aux conférences par des lectures et participer activement à la période de discussion. De plus, une rencontre d'encadrement individuel est prévue pendant la session.

## Évaluation

- Préparation et participation aux séances du séminaire 15 %
- Fiches de lecture 15 %
- Exposé oral (colloque étudiant) 20 %
- Travail de recherche sur un aspect de l'adaptation 50 %

<b>7 sept. 2012</b> 9 h 30	<b>L'adaptation de l'expression française dans les cultures francophones</b> Présentation du plan de cours et introduction
<b>14 sept. 2012</b> 9 h 30 10 h 45	<b>L'adaptation en ligne et les réseaux sociaux</b> Bruno Courbon, Département de langues, linguistique et traduction - CIRAL, Université Laval Christan Mayer, Tradintek Services linguistiques
<b>21 sept. 2012</b> 9 h 30 10 h 45	<b>L'adaptation du récit de tradition orale</b> Martine Roberge, Département d'histoire – CIRAL, Université Laval François Lavallée, conteur
<b>28 sept. 2012</b> 9 h 30 10 h 45	<b>L'adaptation au théâtre</b> Annie Brisset, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa Joël Beddows, metteur en scène, Département de théâtre, Université d'Ottawa
<b>5 oct. 2012</b> 9 h 30 10 h 45	<b>L'adaptation à l'humour</b> Antonio Dilalla, École nationale de l'humour Jean-Christophe Surette, humoriste acadien

<b>12 oct. 2012</b>	<b>Rencontre d'encadrement individuel</b>
<b>19 oct. 2012</b>	<b>L'adaptation au cinéma</b>
9 h 30	Elsbeth Tulloch, Département des littératures, Université Laval
10 h 45	Gabriel Tougas, cinéaste-réalisateur francomanitobain
<b>26 oct. 2012</b>	<b>L'adaptation à la voix</b>
9 h 30	Johanna-Pascale Roy, Département de langues, linguistique et traduction – CIRAL, Université Laval
10 h 45	Vincent Arnaud, Département des arts et lettres – CIRAL, UQAC Érika Leclerc-Marceau, chroniqueuse, reporter, comédienne et humoriste
<b>2 nov. 2012</b>	<b>Semaine de lecture</b>
<b>9 nov. 2012</b>	<b>L'adaptation aux mots</b>
9 h 30	Annette Boudreau, Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton
10 h 45	Claude Poirier, TLFQ- CIRAL, Université Laval
<b>16 nov. 2012</b>	<b>L'adaptation et les manuels scolaires</b>
9 h 30	Jacques-Paul Couturier, Université de Moncton
10 h 45	Nathalie Daneau, éditrice
<b>23 nov. 2012</b>	<b>L'adaptation à la bande dessinée</b>
9 h 30	Gabriel Gaudette, Université du Québec à Montréal
10 h 45	Jimmy Beaulieu, bédéiste
<b>30 nov. 2012</b>	<b>L'adaptation à la chanson</b>
9 h 30	Johanne Melançon, Université Laurentienne, Sudbury
10 h 45	Martin Ferron, créateur, réalisateur et artiste, Productions SÈME
<b>7 déc. 2012</b>	<b>Congé : Fête de l'Université Laval</b>
<b>14 déc. 2012</b>	<b>Colloque étudiant</b>
9 h	Présentation des travaux de session des étudiants
17 h	Remise du prix Jacques Mathieu
<b>Déc. 2012</b>	<b>Remise des travaux</b>

## Les activités complémentaires

### **Colloque *Les réseaux catholiques au XX<sup>e</sup> siècle. Le Québec urbi et orbi***

Dans le cadre de la coopération avec la Chaire Concordia en études québécoises et à la suite des échanges avec Annick Foucrier de l'Université de Paris-1, la CEFAN contribuera à la visite au Québec de l'historien Florian Michel, du Centre de recherches d'histoire nord-américaines de l'Université de Paris-1. Florian Michel est un jeune historien du fait religieux de l'Amérique du nord francophone, dont les travaux sont fortement reconnus dans le champ scientifique. Il viendra entre autres donner une conférence à Québec et, dans le cadre de sa visite, un colloque scientifique sera organisé à l'ACFAS en mai 2012 par la Chaire Concordia en études québécoises et la CEFAN. Ce colloque regroupera une vingtaine de chercheurs dans le domaine.

### **Recueil *Migrations. Perspectives scientifiques et médiations muséales***

Dans la foulée du colloque de novembre 2010, le recueil *Migrations. Perspectives scientifiques et médiations muséales* est en cours de préparation. Il sera dirigé par Mélanie Lanouette, Marianne Amar, Yves Frenette et Martin Pâquet. Il recueillera non seulement certaines contributions issues du colloque de novembre 2010, mais également de nouvelles contributions autour de la problématique des musées des migrations, en particulier dans les francophonies nord-américaines. À l'automne 2011, plusieurs contributions font l'objet d'une évaluation et le manuscrit devrait être terminé au printemps 2012. Le recueil fera l'objet d'une publication grâce à une entente entre le MCQ, le CIEQ et la CEFAN ainsi que par le financement obtenu du CRSHC et du MCQ. Il sera publié par les Presses de l'Université Laval.

### **Recueil *Les archives du Vatican : pistes et défis pour la recherche sur le Québec et l'Amérique française.***

Dans la foulée du colloque de mai 2011, la CEFAN contribuera à la réalisation du recueil collectif sur les archives du Vatican et l'Amérique française. Il sera dirigé par Luca Codignola, Yves Frenette, Martin Pâquet, Matteo Sanfilippo et Jean-Philippe

Warren. Les contributions arrivent progressivement et donneront lieu à une publication à la fin 2012.

### **Remise à jour du site Web sur le *Règlement XVII***

Un autre projet fait l'objet d'une collaboration entre le CRCCF, le SAIC, la Fondation Lionel-Groulx et la CEFAN, soit la remise à jour du site Web du CRCCF sur le Règlement XVII au moment du centième anniversaire de l'éclatement de cette crise marquante dans l'histoire du Canada francophone. De pair avec l'historien Michel Bock, titulaire de la Chaire de recherche *Histoire et francophonie* de l'Université d'Ottawa, et l'archiviste Michel Lalonde du CRCCF, le titulaire participera à la remise à jour des contenus historiques, notamment en ce qui concerne les relations entre l'Ontario français et le Québec au moment de la crise du Règlement XVII. Financé en partie par la Fondation Lionel-Groulx et le SAIC, le projet se déroulera au moment de l'année 2012.

*Liste des publications de la Chaire*

**Collection « Culture française d'Amérique », Les Presses de l'Université Laval**

- 2013 Benoît Doyon-Gosselin (dir.), *L'institutionnalisation de la littérature et de la culture dans la francophone nord-américaine*. À paraître.
- 2012 Annie Pilote (dir.), *Francophones et citoyens du monde : identités, éducation et engagement*. À paraître.
- 2012 Lucille Guilbert (dir.), *Mouvements associatifs dans la francophonie nord-américaine*, 257 p.
- 2010 Laurier Turgeon et André Charbonneau (dir.), *Patrimoines et identités*, 316 p.
- 2009 Josette Brun (dir.), *Paroles de femmes, silence des médias ? La culture d'expression française en Amérique du Nord de la Nouvelle-France à nos jours*, 246 p.
- 2008 Marcel Martel et Martin Pâquet (dir.), *Légiférer en matière linguistique*, 449 p.
- 2007 Martin Pâquet (dir.), *Balises et références. Acadies, francophonies*, 565 p.
- 2007 Louis Jolicoeur (dir.), *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques*, 194 p.
- 2006 Yves Frenette, Marcel Martel et John Willis (dir.), *Envoyer et recevoir. Lettres et correspondances dans les diasporas francophones*, 298 p.
- 2006 Michel Beauchamp et Thierry Watine (dir.), *Médias et milieux francophones*, 300 p.
- 2004 Diane Vincent et Denise Deshaies (dir.), *Discours et constructions identitaires*, 228 p.
- 2003 Simon Langlois et Jocelyn Létourneau (dir.), *Aspects de la nouvelle francophone canadienne*, 325 p.
- 2003 Lucille Guilbert (dir.), *Médiations et francophonie interculturelle*. 224 p.
- 2002 Monique Moser-Verrey (dir.), *Les cultures du monde au miroir de l'Amérique française*, 234 p.
- 2002 Yves Frenette, Martin Pâquet et Jean Lamarre (dir.), *Les parcours de l'histoire. Mélanges en l'honneur d'Yves Roby*, 368 p.
- 2000 Andrée Fortin (dir.), *Produire la culture, produire l'identité ?*, 264 p.
- 1999 Florian Sauvageau (dir.), *Variations sur l'influence culturelle américaine*, 262 p.
- 1999 Marie-Andrée Beaudet (dir.), *Échanges culturels entre les deux solitudes*, 220 p.
- 1999 Eric Waddell (dir.), *Dialogue des cultures*, 244 p.
- 1997 Françoise Tétu de Labsade (dir.), *La littérature et le dialogue interculturel*, 247 p.
- 1996 André Turmel (dir.), *Culture, institution et savoir*, 227 p.

- 1996 Yves Roby (dir.), *Érudition, humanisme et savoir. Actes du colloque en l'honneur de Jean Hamelin*, 427 p.
- 1996 Brigitte Caulier (dir.), *Religion, culture, sécularisation ? Les expériences francophones en Amérique du Nord*, 210 p.
- 1995 Jacques Mathieu (dir.), *La mémoire dans la culture*, 344 p.
- 1995 Simon Langlois (dir.), *Identité et cultures nationales. L'Amérique française en mutation*, 377 p. Épuisé.
- 1994 Claude Poirier (dir.), Aurélien Boivin, Cécyle Trépanier et Claude Verreault (coll.), *Langue, espace, société : Les variétés du français en Amérique du Nord*, 489 p.
- 1994 Jocelyn Létourneau (dir.), Roger Bernard (coll.), *La question identitaire au Canada francophone. Récits, parcours, enjeux, hors-lieux*, 292 p. Épuisé.
- 1993 Gérard Bouchard (dir.), Serge Courville (coll.), *La construction d'une culture. Le Québec et l'Amérique française*, 445 p.
- 1992 Joseph Melançon (dir.), *Les métaphores de la culture*, 294 p.
- 1991 Dean Louder (dir.), *Le Québec et les francophones de la Nouvelle-Angleterre*, 309 p.
- 1991 Jacques Mathieu (dir.), *Les dynamismes de la recherche au Québec*, 272 p.

#### **Collection « Conférences publiques de la CEFAN », CEFAN/Nota bene**

- 2007 François Paré, *Le fantasme d'Escanaba*, 181 p.
- 2003 Gérard Bouchard, *Raison et contradiction. Le mythe au secours de la pensée*, 130 p.
- 2002 Raymond Boudon, *Déclin de la morale ? Déclin des valeurs ?*, 170 p.
- 1999 Daniel Le Couédic, *Le résistant arrachement au passé*, 96 p.
- 1996 Sergio Kokis, *Les langages de la création*, 76 p.
- 1995 Fernand Dumont, *L'avenir de la mémoire*, 96 p.

#### **Hors collection**

- 2008 Isabelle Clerc et Céline Beaudet (dir.), *Langue, médiation et efficacité communicationnelle*, 238 p.
- 2003 Simon Langlois et Jean-Louis Roy (dir.), *Briser les solitudes ? Les francophonies canadienne et québécoise*, Québec, Nota bene, 196 p.
- 1995 Jacques Mathieu (dir.), *Expressions de mémoire*, CEFAN, 242 p.
- 1994 Fernand Harvey (dir.), *La région culturelle. Problématique interdisciplinaire*, Québec, IQRC/CEFAN, 231 p.
- 1992 Roger de la Garde et Denis Saint-Jacques (dir.), *Les pratiques culturelles de grande consommation. Le marché francophone*, Québec, Nuit blanche/CEFAN, 251 p.
- 1991 Pierre Hamelin (dir.), *La création en milieu universitaire*, Québec, CEFAN, 90 p. Épuisé.
- 1991 Jeanne Demers, Clément Moisan et Gilles Paquet (dir.), *La pratique humaniste*, Ottawa/Québec, SRC/CEFAN, 82 p.
- 1991 André Côté (dir.), *Les lettres et les arts dans la formation des enseignants*, Québec, CEFAN, 68 p.